

## Does “virage” = “shift”?

Virage is a common word in business texts. It sometimes appears by itself, but often has a qualifier—virage culturel, virage stratégique, virage technologique, virage écologique, virage de développement durable, and others.

The reflex of many English translators is to talk about a “shift.” And in many cases, they are right. On the day I put this document together, Google returned 508,000 hits for “cultural shift” and 318,000 hits for “strategic shift.” But I have always suspected that in many contexts “shift” is not the most idiomatic choice. For instance, “technological shift” had only 58,400 hits, and “environmental shift” only 19,300.

To see what else we may have as options, I took a look through French translations at our office, searching for examples of “virage.” When I found one, I checked to see what the original writer had said in English. In at least half the cases, the word “shift” was nowhere to be seen. Here’s a sampling of other formulations that were used:

### Nouns

#### Change

Objectif à long terme : la carboneutralité. Celle-ci nécessite un **virage technologique** et une transformation en profondeur des modèles d’investissement dans plusieurs secteurs (production d’électricité, transports publics, etc.).

The long-term objective is carbon neutrality—this requires **large changes in technologies** and investment patterns in many sectors (electricity generation, public transport, etc.).

#### Disruption

Or, selon un tout nouveau rapport publié par Deloitte, (...) seule une organisation sur dix (13 %) serait prête à négocier un **virage technologique**.

According to a new report in Deloitte’s Future of Canada series . . . only one in ten organizations—or 13 per cent—are ready for significant **technology-driven disruption**.

#### Efforts

L’alliance d’une dizaine d’années entre nous et le géant de la chaussure XYZ International a joué un rôle essentiel dans ce **virage**.

Our 10-year alliance with industry giant XYZ International has been instrumental to those **efforts**.\*

\* Interesting to note that the original English was not “this effort” or “these efforts” but in fact “those efforts.”

## Initiative

L'entreprise reconnaît que le **virage intelligent** constitue une stratégie commerciale de choix pour les cadres qui doivent réagir aux changements démographiques, aux nouvelles valeurs sociales, aux préoccupations environnementales, aux mandats législatifs, aux actions réglementaires et à la demande de la clientèle.

We understand that a **Smart initiative** is a business strategy and part of executives' response to changing demographics, social values, environmental concerns, legislative mandates, regulatory actions and customer demands

## Revolution

Le Canada pourrait tout particulièrement profiter du **virage technologique** DEL.

Canada in particular stands to benefit from this LED **revolution**.

## Strategy

Dans le cadre de notre politique d'amélioration continue de l'efficacité et de la qualité des services offerts à nos clients et à nos fournisseurs, nous franchissons une nouvelle étape de notre **virage électronique** global qui vise à éliminer le traitement de transactions financières sur papier.

As part of our ongoing policy to continuously improve efficiency and service to customers and suppliers alike, we are currently implementing the next stage of our overall **electronic strategy** to move away from paper-based financial transaction processing.

## Turn

À l'époque, les gens du milieu ne pouvaient compter que sur eux-mêmes et s'échangeaient l'information de façon informelle, sur la fertilité, les donneurs de sperme et l'insémination à domicile, contrairement à ces dernières années, où il semble y avoir un **virage** vers les banques de sperme et les cliniques de fertilité médicalisées, à l'écoute des besoins de leur clientèle.

In those days, it was really a self-help model. People exchanged information informally—about fertility, about sperm donors and about home insemination. In more recent years, we've seen something of a **turn** toward the more medicalized, consumer-based fertility clinics and sperm banks.

## Verbs

### Be Green (to)

En effet, le virage vert qu'a pris l'entreprise se manifeste de plusieurs manières.

In this newsletter, you'll note some new work that's happening around the business of "being green."

### Be Greened Out (to)

J'ai bien peur mon amie que nous soyons **victimes du virage vert**, mais au moins, c'est pour une bonne cause!

Sorry my friend, looks like **we 've been "greened" out**, but it's all for a good cause.

### Change (to)

Les raisons de **notre virage**

Why **we changed** our business

### Go Green (to)

Chez XYZ, le virage vert n'est pas qu'un titre accrocheur

At XYZ, going green isn't just a tagline

### Lean Into (to)

Certaines stations ont pris le **virage technologique** et se portent à merveille.

Some stations have **leaned into technology** and are doing fabulously.

### Prepare (to)

Les employeurs devront toutefois voir au-delà du simple engagement s'ils veulent négocier avec succès le **virage de l'avenir**. Ils devront apprendre à reconnaître et même à accueillir l'activisme chez leurs employés.

Yet to **prepare for the future** workforce, employers will need to build upon engagement and acknowledge and embrace employee activism.

### Pursue (to)

Depuis un certain temps, nous avons pris le **virage interactif**, qui représente des avantages uniques, comme les boissons personnalisées.

For some time now, we've been **pursuing interactive technologies** that can deliver unique consumer benefits – including the ability to customize beverages.

### Reposition (to)

Un virage pour le succès dans une industrie en pleine évolution

Repositioned for Success in an Evolving Industry

### Take (to)

LE VIRAGE NUMÉRIQUE DE MOTOROLA

TAKING MOTOROLA DIGITAL

### Transform (to)

Définition dans le Document de consultation de l'Ontario sur le changement climatique, publié en février 2015, de principes directeurs en matière de lutte contre les changements climatiques et appel à la mobilisation du public et de parties prenantes à l'appui du **virage** de la province vers une économie à faibles émissions de carbone.

Ontario's Climate Change Discussion Paper, released February 2015, proposed guiding principles for climate change action and sought input from the public and stakeholders on **transforming** the province to a low-carbon economy

### Use (to)

Quelques semaines après le **virage Google**, les suggestions étaient déjà plus nombreuses que pour l'année 2013 tout entière!

After a few weeks **using Google** more suggestions came in than during the whole of 2013!

### Other reformulation

#### Centered

De nos jours, on prétend souvent dans le domaine de la santé vouloir « prendre le **virage patient** »

In healthcare, in recent years, the term '**patient-centered**' has become the new buzz word.

\* \* \*

As you can see, if you translate "virage" as "shift" every time you see it, you may be missing out on good opportunities to use other expressions that offer a more colloquial fit for your context.